

UNI FOR LIFE

WEITERBILDUNG
AN DER
UNIVERSITÄT
GRAZ



UNIVERSITÄR
BRINGT MEHR!

www.uniforlife.at

SPRACHE &
KOMMUNIKATION

KOMMUNALDOLMETSCHEN BASISKURS

UNIVERSITÄTSKURS

Grundlagen und Basiskompetenzen



UNIVERSITÄTSKURS AN DER KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ

■ INHALTE UND ZIELE

Zielsetzung des berufsbegleitenden Universitätskurses Kommunaldolmetschen Basiskurs: Grundlagen und Basis-kompetenzen ist es, den TeilnehmerInnen praxiszentriert und auf wissenschaftlich fundierter Basis grundlegende Kenntnisse im Bereich des Dolmetschens in behördlichen, sozialen, medizinischen und therapeutischen Einrichtungen und Einsatzfeldern („Kommunaldolmetschen“) zu vermitteln.

Inhaltlich umfasst der Universitätskurs Rollenerwartungen und Normen, Berufsethik, Kultur und Interkulturalität, Dolmetschetechniken und Notizentechnik sowie den Umgang mit belastenden Dolmetschsituationen und mit traumatisierten und vulnerablen Gesprächsparteien. Die Kursinhalte werden größtenteils in deutscher Sprache vermittelt.

Der Universitätskurs schließt mit einer Abschlussprüfung und einem Zertifikat der Universität Graz ab. Der weiterführende Aufbaukurs: Arbeits- und Einsatzfelder und dolmetschrelevante Techniken kann als Fortsetzung des Universitätskurses absolviert werden.

■ ZIELGRUPPE

- Personen, die bereits in Einsatzfeldern des Kommunaldolmetschens tätig sind, jedoch über keine einschlägige Ausbildung verfügen.
- Ausgebildete DolmetscherInnen, die spezifische Kenntnisse für den Bereich Kommunaldolmetschen erwerben wollen.
- Studierende des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft bzw. Studierende vergleichbarer Studien, die eine Zusatzqualifikation im Bereich Kommunaldolmetschen anstreben.
- MitarbeiterInnen von behördlichen, sozialen, medizinischen und therapeutischen Einrichtungen, die spezifisches Wissen über den Umgang mit KommunaldolmetscherInnen und über die besonderen Anforderungen gedolmetschter Interaktionen erwerben möchten.

■ ZULASSUNGSVORAUSSETZUNGEN

- Nachweis der erforderlichen Sprachkenntnisse in der deutschen Sprache (Kompetenzniveau B2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen GeRS) und einer zweiten Arbeitssprache (ebenfalls Kompetenzniveau B2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen GeRS) durch Ablegung einer kommissionellen Sprachbeherrschungsprüfung. Die Sprachbeherrschungsprüfung umfasst in beiden Sprachen jeweils einen mündlichen und einen schriftlichen Teil.

■ FACTS

- Dauer: 1 Semester, berufsbegleitend
- Umfang: 20 ECTS
- Unterrichtssprache: Deutsch
- Veranstaltungsort: Karl-Franzens-Universität Graz, 8010 Graz
- Kosten: EUR 900,-
- Abschluss: Universitätszertifikat

■ ANMELDUNG UND TERMINE

Für Informationen zur Anmeldung und zu aktuellen Terminen kontaktieren Sie uns bitte persönlich oder besuchen Sie uns auf www.uniforlife.at.

Mag.^a Sandra Kainz
Tel.: +43 316 380 1122
Fax: +43 316 380 9007
sandra.kainz@uniforlife.at



■ MODULE

MODUL A

Einführung in das Kommunaldolmetschen

- Grundlagen des Kommunaldolmetschens
- Geschichte und Entwicklung des Dolmetschberufs
- Berufsethische Grundlagen
- Einführung in Rollenbilder und Normen
- Praxisbeispiele: Rollenbilder und Normen
- Berufsethik

MODUL B

Kultur und Interkulturalität

- Interkulturelle Kommunikation und Kulturspezifik
- Kommunikationstheoretische Grundlagen
- Kulturkonzepte
- Aspekte der nonverbalen und paraverbalen Kommunikation
- Sprache und Kultur
- Mehrsprachigkeit und kulturelle Identitäten

MODUL C

Psychosoziale Aspekte des Dolmetschens

- Umgang mit belastenden Dolmetschsituationen
- Psychosoziale Aspekte des Dolmetschens
- Phänomene der Übertragung, Gegenübertragung, sekundären Traumatisierung
- Traumatisierte und vulnerable Gesprächsbeteiligte
- Möglichkeiten zur individuellen Psychohygiene, Supervision, Intervention

MODUL D

Einführung in Dolmetschtechniken und Notizentechnik

- Einführung in Dolmetschtechniken und Notizentechnik
- Herausforderungen spezifischer Techniken
- Dolmetschtechniken für kommunale Einsatzfelder
- Notizentechnik für DolmetscherInnen

ABSCHLUSSPRÜFUNG

Mit freundlicher Unterstützung des
Österreichischen Integrationsfonds



www.uniforlife.at

KOMMUNALDOLMETSCHEN BASISKURS

ORGANISATORISCHE LEITUNG / ANMELDUNG

Mag.^a Sandra Kainz
Tel.: +43 316 380 1122
Fax: +43 316 380 9007
sandra.kainz@uniforlife.at

ANMELDUNG UND WIRTSCHAFTLICHE LEITUNG

UNI for LIFE
SeminarveranstaltungsGmbH
Beethovenstraße 9
8010 Graz

WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG

Mag.^a Dr.ⁱⁿ Sonja Pöllabauer
Institut für Translations-
wissenschaft
Karl-Franzens-Universität Graz